

Porównanie tłumaczeń II Kronik 26:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ponadto pobudował baszty na pustyni,* wykuł liczne cysterny, ponieważ miał liczne stada zarówno na nizinie,** jak i na równinie, rolników oraz winogrodników*** w górach i na polach uprawnych;**** był bowiem zamiłowany w (uprawie) ziemi.*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ponadto wznosił baszty na pustyni i wykuł liczne cysterny, posiadał bowiem liczne stada zarówno w Szeferi, jak i na równinie, miał rolników i winogrodników w górach i na polach uprawnych, gdyż wykazywał zamiłowanie do uprawy ziemi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zbudował też wieże na pustyni i wykopał wiele studni, ponieważ miał bardzo dużo stad, zarówno w dolinach, jak i na równinach, także rolników i uprawiających winnice na górach i na Karmelu. Był bowiem rozmiłowany w uprawie ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pobudował też wieże na puszczy, i pokopał wiele studzien; bo miał bardzo wiele stad, tak w dolinach, jako i w równinach, i rolników, i winiarzy po górach, i na Karmelu: albowiem się kochał w uprawianiu ról.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pobudował też wieże na puszczy i powykopywał barzo wiele studzien, dlatego iż miał barzo wiele bydła, tak po polach, jako i po szerokości pustynie. Miał też winnice i winiarze po górach i na Karmelu: bo był człowiek kochający się w sprawowaniu rolęj.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wybudował również wieże w pustyni i wykopał liczne cysterny, ponieważ posiadał wiele bydła na Szeferi i na płaskowyżu, a także rolników i uprawiających winnice na wzgórzach i w ogrodach, kochał się bowiem w uprawie ziemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zbudował również baszty na pustyni, kazał wykuć liczne cysterny, gdyż miał dużo bydła zarówno w Szeferi, jak i na równinie, rolników i winogrodników w górach i na polach uprawnych; miał bowiem zamiłowanie do rolnictwa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zbudował wieże na pustyni i wykopał wiele cystern, ponieważ miał dużo bydła, zarówno na Szeferi, jak i na płaskowyżu, rolników i winogrodników, w górach i w ogrodach, ponieważ kochał ziemię.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zbudował także strażnice na terenach niezamieszkanach oraz wydrążył liczne studnie, ponieważ miał bardzo dużo bydła na Szeferi i na pogórzu. Wielu rolników i uprawiających winnice pracowało dla niego w górach i na wyżynach, ponieważ miał zamiłowanie do uprawy ziemi.

¹⁾ <x>370 1:1</x>; <x>450 14:5</x>

²⁾ Lub: w Szeferi.

³⁾ <x>90 8:12-14</x>; <x>90 22:7</x>; <x>120 8:3-6</x>; <x>130 27:25-31</x>

⁴⁾ polach uprawnych, כַּרְמֵל, lub: gospodarstwach, ogrodach, w Karmelu.

⁵⁾ rozkochany w ziemi, אָהַב אֶת־הָאֲדָמָה, miał zamiłowanie do rolnictwa.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pobudował też wieże na pustyni i wykopał wiele cystern; miał bowiem liczne stada na Szefeli i na płaskowzgórzach, a także rolników i [pracowników] uprawiających winnice na górach i w ogrodach - był bowiem rozmiłowany w roli.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він збудував вежі в пустині і викопав багато озер, бо в нього було багато худоби в Сефалі і на рівнині і виноградарі в горах і в Кармилі, бо любив рільництво.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pobudował też wieże na puszczy oraz wykopał wiele studni; bowiem miał bardzo wiele stad, tak w dolinach, jak i na równinach, i rolników, i winiarzy po górach, i na Karmelu; gdyż kochał się w uprawianiu ról.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zbudował też wieże na pustkowiu i wykopał wiele cystern (gdyż posiadał liczne stada), a także w Szefeli i na płaskowyżu. W górach i w Karmelu byli rolnicy i hodowcy winorośli, okazał się bowiem miłośnikiem rolnictwa.